

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy słuchają zaś oni tych dodawszy powiedział przykład dla tego że blisko On być Jeruzalem i wydawać się im że od razu ma Królestwo Boga być ukazanym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy oni tego słuchali, dodał jeszcze przypowieść, dlatego że był blisko Jerozolimy,* a oni myśleli, że natychmiast ma się objawić Królestwo Boże.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy słuchali) zaś oni tego, przedłożywszy powiedział przykład dla tego, (że) blisko (był) Jeruzalem on i (wydawało się) im, że od razu ma królestwo Boga stać się widziane.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy słuchają zaś oni tych dodawszy powiedział przykład dla (tego, że) blisko On być Jeruzalem i wydawać się im że od razu ma Królestwo Boga być ukazanym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy oni tego słuchali, dodał jeszcze przypowieść, gdyż był blisko Jerozolimy, a oni myśleli, że zaraz objawi się Królestwo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy oni tego słuchali, opowiedział im dodatkowo przypowieść, dlatego że był blisko Jerozolimy, a oni myśleli, że wnet ma się objawić królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy gdy oni słuchali, mówiąc dalej powiedział im podobieństwo, dlatego że był blisko od Jeruzalemu, a iż oni mniemali, że się wnet królestwo Boże objawić miało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy oni tego słuchali, dokładając, powiedział podobieństwo, dlatego że był blisko Jeruzalem, a iż mniemali, że się wnet królestwo Boże okazać miało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tego słuchali, dodał jeszcze przypowieść, ponieważ był blisko Jeruzalem, a oni myśleli, że królestwo Boże zaraz się zjawi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oni tego słuchali, powiedział im dodatkowo podobieństwo, dlatego, że był blisko Jerozolimy, a oni mniemali, że wkrótce ma się objawić Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przysłuchiwali się temu, opowiedział im przypowieść, gdyż był już blisko Jeruzalem, a oni uważali, że wkrótce objawi się Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy oni tego słuchali, opowiedział im jeszcze przypowieść. Był bowiem blisko Jeruzalem, a oni myśleli, że wkrótce objawi się królestwo Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy słuchali tego i ponieważ był już blisko Jeruzalem — oni sądzili, że już wkrótce ukaże się królestwo Boże — dodał jeszcze przypowieść.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do tych, którzy to słyszeli i którym się zdawało, że wkrótce ujawni się Królestwo Boże, bo Jezus był już blisko Jerozolimy, on zwrócił się z następującym opowiadaniem:

¹⁾ <x>490 17:11</x>; <x>490 18:31</x>; <x>490 19:28</x>

²⁾ <x>470 3:2</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 17:20</x>; <x>490 24:21</x>; <x>510 1:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy tego słuchali, opowiedział jeszcze przypowieść, był już bowiem blisko Jeruzalem, a im się wydawało, że natychmiast objawi się królestwo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли вони слухали це, розповів ще одну притчу; бо він був близько до Єрусалима, а вони сподівалися, що от-от має об'явитися Боже Царство.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wobec słuchających zaś ich te właśnie, dołożywszy do istoty rzekł porównanie, przez to które skłonny blisko być Ierusalem czyniło jego, i które skłonny wyobrażać sobie czyniło ich że z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy obecnie ma planowo wiadoma królewska władza wiadomego boga na nowo być objawiana jako światło przez powrót do źródła.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy oni to pojmowali, mówiąc dalej, powiedział podobieństwo dlatego, że był blisko Jerozolimy, a im się wydawało, że natychmiast ma się objawić Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy oni tego słuchali, Jezua powiedział przypowieść, bo był już blisko Jeruszałaim, a ludzie spodziewali się, że Królestwo Boże objawi się lada moment.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy oni tego słuchali, dodatkowo opowiedział przykład, gdyż był blisko Jerozolimy, a oni mniemali, że królestwo Boże ma się ukazać natychmiast.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy przysłuchiwali się tym słowom. A ponieważ Jerozolima była już niedaleko, Jezus postanowił wyjaśnić im, że są w błędzie, sądząc, iż królestwo Boże nadejdzie już teraz. Dlatego opowiedział im następującą przypowieść: